

**Leçons de Ténèbres - Marc-Antoine Charpentier**  
**Les Arts Florissants - April 2025**

**LES ARTS FLORISSANTS**

William Christie, dirección y órgano positivo  
Ilja Aksionov, contratenor (tenor alto)  
Padraic Rowan, bajo

Emmanuel Resche-Caserta, violín  
Sophie de Bardonèche, violín  
Myriam Rignol, *viola da gamba*  
Hugo Abraham, *violone*  
Sébastien Marq, flauta dulce  
Tiam Goudarzi, flauta dulce  
Sergio Bucheli, tiorba

**NOTA : CONCIERTO SIN INTERMEDIO**

**PROGRAMA:**

**Marc-Antoine CHARPENTIER**

Troisième Leçon de Ténèbres du Mercredi Saint pour une basse H. 141 [8']  
1° Répons après la 1° Leçon du 2° Nocturne du Jeudi Saint *Tanquam ad latronem*  
H.133 [3'30]  
2° Répons après la 2° Leçon du 2° Nocturne du Jeudi Saint *Tenebrae factae sunt*  
H. 129 [6']  
2° Leçon de Ténèbres du Mercredi Saint H.138 [13']  
3° Répons après la 3° Leçon du 2° Nocturne du Mercredi Saint *Unus ex discipulis*  
H.132 [3'30]  
3° Répons après la 3° Leçon du 2° Nocturne du Vendredi Saint *Ecce quomodo* H.  
131 [4'30]

Concert pour quatre parties de violes H. 545 [11']

*Prélude*

*Allemande*

*Sarabande en rondeau*

*Gigue anglaise*

*Gigue française*

*Passecaille*

3° Leçon du Vendredi Saint H.95 [12']

2° Répons après la 2° Leçon du 1° Nocturne du Mercredi Saint "Tristis est anima  
mea" H. 126 [3'30]

### **Ilja Aksionov**

El ténor lituano Ilja Aksionov (nacido en 1996) comenzó su carrera en los escenarios como niño soprano, interpretando el papel del Príncipe en *El Principito* de Rachel Portman y apareciendo como solista en el musical *Mass* de Leonard Bernstein.

En la temporada 2023-2024, Ilja fue miembro de Le Jardin des Voix de Les Arts Florissants, realizando una gira por Europa y Norteamérica con una producción de H. Purcell, *The Fairy Queen*, dirigida por William Christie y Paul Agnew. En la temporada actual 2024-2025, Ilja es miembro del Opera Studio del Teatro Nacional de Mannheim.

Su repertorio operístico incluye papeles como Tamino en *Die Zauberflöte*, Flautista en *A Midsummer Night's Dream*, Gherardo en *Gianni Schicchi*, y Tetera, Viejo y Rana arbórea en *L'enfant et les sortilèges*. También ha aparecido en el Ettlingen Festspiele en los papeles de Alfred en *Die Fledermaus* y el príncipe Ramiro en *La Cenerentola*, además de interpretar a Rodé en *Three Sisters* de Peter Eötvös en el Teatro Hagen y a Orfeo en *Orphée et Eurydice* de Gluck en Enschede. En el verano de 2023, actuó con la Ópera Estatal de Baviera en Múnich en el semicoro de Hamlet de Brett Dean, dirigida por Vladimir Jurowski.

Ilja ha recibido varios reconocimientos en concursos internacionales, entre ellos el Premio de la Prensa en el IVC Song Competition de 's-Hertogenbosch en 2021, el primer premio en el Concurso Internacional Kaunas Sonorum en 2015 y el segundo premio en el Concurso Città di Barletta en Italia. En 2021/22, recibió una beca de la Asociación Richard Wagner de Düsseldorf.

Ilja estudió canto con el profesor Virgilijus Noreika en la Academia Lituana de Música y teatro de Vilna y más tarde con Konrad Jarnot, profesor en el Conservatorio Robert Schumann de Düsseldorf. Ha participado en clases magistrales con artistas de la talla de Dame Sarah Connolly, Anne Le Bozec, Hans Eijsackers, Henk Neven, Peter Gijsbertsen, Juliane Banse, Margreet Honig y Christianne Stotijn. Actualmente, Ilja estudia con John Evans.

### **Padraic Rowan**

En la temporada 2024/25 el bajo-barítono irlandés destaca por su regreso a la Semperoper de Dresden, la Staatsoper de Stuttgart y la Ópera Nacional de Irlanda. Así mismo, ha realizado conciertos con Les Arts Florissants y la Orquesta de Cámara de Irlanda. También ha interpretado papeles como Papageno en *La flauta mágica* y Henry Kissinger en *Nixon en China* en su casa, la Deutsche Oper de Berlín, donde es miembro del conjunto desde 2019.

Actualmente entre sus papeles operísticos destacan Bartolo en *Le nozze di Figaro* (Staatsoper, Berlín), Dottore Grenvil en *La Traviata* (Semperoper Dresde), Momus en *Platée* (Theater an der Wien), Littore en *L'incoronazione di Poppea* (Festival de Salzburgo), Danieli en *Das Liebesverbot* y Sagrestano en *Tosca* (Ópera de Leipzig), Jesús en *Pasión según San Mateo* (Teatro de Basilea), Teseo en *Sueño de una noche de verano* (Ópera de Nevill Holt), Sprecher en *Die Zauberflöte* (Ópera Nacional de Irlanda), Figaro en *Le nozze di Figaro*, Alidoro en *La Cenerentola* (Teatro Estatal de Coburgo), Yamadori

en *Madama Butterfly*, Masetto en *Don Giovanni* (Ópera Estatal de Stuttgart), Primer Soldado en *Salomé* (Ópera de Irlanda del Norte), Lesbo en *Agrippina* (Ópera Juvenil de Irlanda), Colline en *La bohème* (Compañía de Teatro de Ópera).

Entre sus conciertos se incluyen *El Mesías* (Les Arts Florissants), *El Oratorio de Navidad* (Thomanerchor Leipzig) y *La Pasión según San Mateo* (Orquesta Sinfónica de Atenas). Bajo la dirección de Emmanuelle Haïm, Padraic interpretó obras de Handel como parte de la Académie du Festival d'Aix-en-Provence de 2015.

Ha sido galardonado con diversos reconocimientos, como el primer premio en el Concurso Internacional de Canto de Ópera Les Azuriales de 2016 en Francia, la beca Bernadette Greevy de 2016, la beca de artista Jim McNaughton de Tile Style de 2016 y la beca de nueva generación del Consejo de las Artes de Irlanda.

Padraic se graduó en la Real Academia de Música de Irlanda en 2013 con un Máster en Interpretación Musical, fue miembro del Estudio de Ópera de la Staatsoper Stuttgart durante la temporada 2016/17, fue Artista Joven Jerwood en el Festival de Glyndebourne de 2014 y actualmente es miembro laureado de Le Jardin des Voix, el programa de jóvenes artistas de Les Arts Florissants.

### **William Christie**

Clavecinista, director de orquesta, musicólogo y docente, William Christie ha desempeñado un papel pionero en el redescubrimiento de la música barroca, revelando al gran público el repertorio francés de los siglos XVII y XVIII. Nacido en Buffalo (Estados Unidos) y residente en Francia desde 1971, su carrera da un giro decisivo cuando funda Les Arts Florissants, en 1979. Al frente de este conjunto, ha marcado un estilo muy personal tanto en concierto como en el escenario lírico. En 1987, alcanza una verdadera consagración con *Atys* de Lully en la Ópera-Comique, seguido de representaciones en las grandes salas internacionales.

Fiel a la música francesa, también ha explorado repertorios de Monteverdi, Rossi, Purcell, Haendel, Mozart, Haydn o Bach. Entre sus producciones líricas recientes, destacan *Les Fêtes d'Hébé* de Rameau en la Ópera-Comique y *Médée* de Charpentier en la Ópera Nacional de París. Como director invitado, dirige regularmente orquestas como la Berliner Philharmoniker o la Orchestra of the Age of Enlightenment en escenarios prestigiosos como el Festival de Glyndebourne, el Metropolitan Opera o el Opernhaus de Zúrich.

Entre sus trabajos operísticos más recientes destacan las producciones de *Medea* de Charpentier, que se estrenó en grandes escenarios como la Ópera Nacional de París y el Teatro Real de Madrid (fue la primera vez que el auditorio madrileño acogía esta ópera francesa); o *The Fairy Queen* de Purcell, que, con dirección de escena y coreografía a cargo del aclamado coreógrafo francés Mourad Merzouki, se presentó en el Festival de Lucerna, el Teatro alla Scala de Milán el Palau de les Arts de Valencia o el Auditorio Nacional de Madrid. Otra de sus últimas producciones es *Dido y Eneas* de Purcell, que estuvo en los Teatros del Canal de Madrid, la Opéra Royal de Versailles o el Gran Teatre del Liceu de Barcelona. En la temporada 2024/2025, además de la gira por su 80 cumpleaños, William Christie estrenará la ópera-ballet *Les Fêtes d'Hébé* de Rameau en el

Théâtre de l'Opéra-Comique de París; y será el director invitado de la ópera *Giulio Cesare* de Handel que se presentará, con Calixto Bieito como director de escena, en el Gran Teatre del Liceu en mayo de 2025.

Su discografía cuenta con más de un centenar de grabaciones, siendo las últimas publicadas por Harmonia Mundi (*L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* de Haendel, *Symphonies parisiennes* de Haydn, entre otras). Comprometido con su labor formativa, fundó en 2002 la *Académie du Jardin des Voix*. Desde 2007, es artista residente en la Juilliard School de Nueva York, donde imparte clases magistrales dos veces al año. En 2008, fue elegido miembro de la Academia de Bellas Artes. En 2012, creó el festival *Dans les Jardins de William Christie* en Thiré, en Vendée. En la temporada 2024-25 celebra su 80 cumpleaños, con una gira aniversario y una serie de eventos especiales.

### **Les Arts Florissants**

Fundado en 1979 por William Christie, Les Arts Florissants es uno de los conjuntos de música barroca más reconocidos a nivel mundial. Fieles a la interpretación con instrumentos antiguos, se dedican a redescubrir y revitalizar la música europea de los siglos XVII y XVIII. Bajo la dirección de William Christie y Paul Agnew, Les Arts Florissants ofrecen más de 100 conciertos y representaciones anuales en Francia y en todo el mundo: producciones de ópera, grandes conciertos con coro y orquesta, música de cámara, conciertos escenificados, entre otros.

El conjunto está comprometido con la formación de jóvenes artistas, especialmente a través de la *Académie Le Jardin des Voix* para jóvenes cantantes, el programa *Arts Flo Juniors*, su colaboración con la Juilliard School de Nueva York, así como masterclasses en el Quartier des Artistes, su campus internacional en Thiré. También llevan a cabo iniciativas para acercar la música a nuevos públicos, tanto músicos amateurs como no músicos, niños y adultos.

El patrimonio discográfico y videográfico de Les Arts Florissants es extenso, con más de un centenar de títulos, incluidos varios en colaboración con Harmonia Mundi. En colaboración con el Consejo Departamental de Vendée, el conjunto lanzó en 2012 el festival *Dans les Jardins de William Christie*, y en 2017 el *Festival de Printemps – Les Arts Florissants*. En 2017, el proyecto de Les Arts Florissants fue etiquetado como "Centre culturel de rencontre", un distintivo nacional que reconoce un proyecto que integra creación, transmisión y patrimonio en una misma dinámica. En enero de 2018, nació la Fundación Les Arts Florissants – William Christie.

*Les Arts Florissants cuentan con el apoyo del Estado, a través de la Dirección Regional de Asuntos Culturales (DRAC) de los Países del Loira, del Departamento de Vendée y de la Región de los Países del Loira. La Selz Foundation es su principal mecenas. Aline Foriel-Destezet y los American Friends of Les Arts Florissants son grandes mecenas. Desde 2015, Les Arts Florissants tienen residencia en la Philharmonie de Paris*

**TEXTOS CANTADOS:**

**Marc-Antoine CHARPENTIER**

**Troisième Leçon de Ténèbres du Mercredi Saint pour une basse H. 141 [8']**

*Jod*

Manum suam misit hostis  
ad omnia desiderabilia ejus :  
quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum,  
de quibus praeceperas ne intrarent  
in ecclesiam tuam.

*Caph*

Omnis populus ejus gemens,  
et quaerens panem : dederunt pretiosa quaeque  
pro cibo, ad refocillandam animam.  
Vide Domine et considera,  
quoniam facta sum vilis .

*Lamed*

O vos omnes qui transitis per viam, attendite,  
et videte si est dolor sicut dolor meus ;  
quoniam vindemiavit me,  
ut locutus est Dominus in die irae furoris sui.

*Mem*

De excelso misit ignem in ossibus meis  
et erudivit me ;  
expandit rete pedibus meis,  
convertit me retrorsum :  
posuit me desolatam,  
tota die moerore confectam.

*Num*

Vigilavit jugum iniquitatum mearum :  
in manu ejus convolutae sunt,  
et impositae collo meo ; infirmata est virtus mea.  
Dedit me Dominus in manu,  
de qua non potero surgere.

Jerusalem, Jerusalem, convertere  
ad Dominum Deum tuum.

Jod

*L'ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avait de plus précieux :  
et elle l'a vu pénétrer jusque dans son sanctuaire  
des nations, à qui il n'était pas même permis  
de faire alliance avec le peuple de Dieu..*

Caph

*Tout son peuple gémit et cherche du pain :  
ils ont donné tout ce qu'ils avaient de plus précieux pour avoir de quoi vivre.  
Voyez, Seigneur, et considérez l'avisement  
où je suis réduite.*

Lamed

*Ô vous qui passez par ce chemin, considérez,  
et voyez s'il est douleur pareille à la mienne ;  
mon ennemi m'a dépouillée, ainsi que le Seigneur  
m'en avait menacée, au jour de sa colère.*

Mem

*Du haut des cieus, il a envoyé le feu dans mes os,  
et il m'a châtiée ;  
il a tendu un filet à mes pieds,  
et m'a fait tomber en arrière :  
il m'a jetée dans la désolation,  
je suis accablée de douleur pendant tout le jour.*

Num

*Le joug de mes iniquités est venu fondre sur moi :  
la main du Seigneur en a fait une chaîne,  
qu'il m'a mise au cou ; ma force est anéantie.  
Le Seigneur m'a livrée à une puissance  
dont je ne pourrai me défendre.*

*Jérusalem, Jérusalem,  
convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.*

**1° Répons après la 1° Leçon du 2° Nocturne du Jeudi Saint *Tanquam ad latronem* H.133 [3'30]**

Tanquam ad latronem existis  
cum gladiis et fustibus comprehendere me;  
quotidie apud vos eram in templo docens,  
et non me tenuistis;  
et ecce flagellatum ducitis  
ad crucifigendum.

*Cumque injecissent manus in Jesum,  
et, tenuissent eum, dixit ad eos:  
« Quotidie apud vos eram in Templo docens,  
et non me tenuistis. »*

*Comme pour un brigand, vous êtes sortis  
avec glaives et bâtons pour m'appréhender :  
tous les jours j'étais près de vous dans le Temple à enseigner,  
et vous ne m'avez pas arrêté :  
et voici que vous m'emmenez, flagellé,  
pour être crucifié.*

*Comme ils mettaient la main sur Jésus,  
et se saisissaient de lui, il leur dit :  
« Tous les jours j'étais avec vous, enseignant dans le Temple,  
et vous ne m'avez point arrêté. »*

**2° Répons après la 2° Leçon du 2° Nocturne du Jeudi Saint *Tenebrae factae sunt* H. 129 [6']**

Tenebræ factæ sunt,  
dum crucifixissent Jesum Judæi :  
et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna :  
Deus meus, utquid me dereliquisti?  
Et inclinato capite emisit spiritum.  
Exclamans Jesus voce magna ait :  
pater in manus tuas commendo spiritum meum. (*Feria Sexta, Resp. V*)

*Les ténèbres se firent,  
tandis que les Juifs crucifiaient Jésus :  
et vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte :  
Mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?  
Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.  
Jésus d'une voix forte s'écria :  
Père, entre tes mains je remets mon esprit.*

©DR

**2° Leçon de Ténèbres du Mercredi Saint H.138 [13']**

*Vau*

Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus :  
facti sunt principes ejus velut arietes  
non invenientes pascua ;  
et abierunt absque fortitudine  
ante faciem subsequentis.

*Zain*

Recordata est Jerusalem dierum afflictionnis suae,  
et praevaricationis omnium desiderabilium suorum,  
quae habuerat a diebus antiquis,  
cum caderet populus ejus in manu hostili,  
et non esset auxiliator:  
viderunt eam hostes,  
et deriserunt sabbata ejus.

*Heth*

Peccatum peccavit Jerusalem,  
propterea instabilis facta est ;  
omnes qui glorificabant eam,  
spreverunt illam,  
quia viderunt ignominiam ejus :  
ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

*Teth*

Sordes ejus in pedibus ejus,  
nec recordata est finis sui :  
deposita est vehementer,  
non habens consolatorem.  
Vide Domine afflictionem meam,  
quoniam erectus est inimicus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere  
ad Dominum Deum tuum.



Vau

*La fille de Sion a perdu toute sa beauté :  
ses princes ont été dispersés comme des béliers  
qui ne trouvent point de pâturage ;  
ils se sont enfuis, sans courage et sans force,  
devant l'ennemi qui les poursuivait.*

Zain

*Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction et de sa désobéissance,  
et de tout ce qu'elle avait eu autrefois de plus précieux et de plus désirable,  
lorsqu'elle a vu son peuple tomber entre les mains  
de son ennemi, sans avoir de secours de personne :  
ses ennemis l'ont regardée avec mépris, et ils se sont moqués de ses fêtes.*

Heth

*Jérusalem a commis de grands crimes ;  
c'est pourquoi elle est errante et sans demeure assurée.  
Tous ceux qui l'élevaient autrefois l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie  
:  
et elle, en gémissant,  
a tourné la tête en arrière.*

Teth

*Ses souillures ont paru sur ses pieds,  
et elle ne s'est point souvenue de sa fin :  
elle est tombée dans un extrême abattement,  
sans avoir personne qui la console.  
Voyez mon affliction, Seigneur,  
et l'insolence de mon ennemi.*

*Jérusalem, Jérusalem,  
convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.*

**3° Répons après la 3° Leçon du 2° Nocturne du Mercredi Saint *Unus ex  
discipulis* H.132 [3'30]**

*Unus ex discipulis meis tradet me hodie;  
vae illi, per quem tradar ego,  
melius illi erat si natus non fuisset.*

*Qui intingit mecum manum in paropside  
hic me traditurus est in manus peccatorum.*

*Un de mes disciples me livrera aujourd'hui :  
malheur à celui par qui moi je serai livré,  
mieux eût valu pour lui qu'il ne fût pas né.*

*Celui qui met avec moi la main dans le plat,  
c'est lui qui me livrera aux mains des pécheurs.*

**3° Répons après la 3° Leçon du 2° Nocturne du Vendredi Saint *Ecce quomodo*  
H. 131 [4'30]**

*Ecce quomodo moritur justus  
et nemo percipit corde;  
et viri justi tolluntur,  
et nemo considerat.  
A facie iniquitatis ablati est justus;  
Et erit in pace memoria ejus.*

*Tamquam agnus coram tondente se obmutuit,  
et non aperuit os suum:  
de angustia, et de judicio sublatus est.*

*Voilà comment meurt le juste,  
et personne ne le perçoit en son cœur :  
et les hommes justes sont emportés,  
et personne n'y fait attention :  
c'est à la face de l'iniquité que le juste a été emporté :  
et en paix sera sa mémoire.*

*Comme l'agneau devant celui qui tond,  
il est resté muet et n'a pas ouvert sa bouche :  
il a été enlevé à l'angoisse et à la justice des hommes.*

**Concert pour quatre parties de violes H. 545 [11']  
*Prélude***

*Allemande*  
*Sarabande en rondeau*  
*Gigue anglaise*  
*Gigue française*  
*Passecaïlle*

### **3° Leçon du Vendredi Saint H.95 [12']**

Incipit oratio Jeremiae Prophetae.

Recordare, Domine, quid acciderit nobis; intueri et respice opprobrium nostrum.

Haereditas nostra versa est ad alienos, domus nostrae ad extraneos.

Pupilli facti sumus absque patre, matres nostrae quasi viduae.

Aquam nostram pecunia bibimus; ligna nostra pretio comparavimus.

Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies.

Ægypto dedimus manum et Assyriis, ut saturaremur pane.

Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus.

Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum.

In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto.

Pellis nostra quasi clibanus exusta est, a facie tempestatum famis.

Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda.

Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.

*Commencement de la prière du Prophète Jérémie :*

*Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé ; regardez et voyez notre opprobre.*

*Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens du dehors.*

*Nous sommes des orphelins qui n'ont plus de père ; nos mères sont comme des veuves.*

*Nous avons bu notre eau à prix d'argent, nous avons acheté chèrement notre bois.*

*On nous a entraînés la corde au cou, on ne donnait aucun repos à ceux qui étaient las.*

*Nous avons tendu la main à l'Égypte et aux Assyriens, pour nous rassasier de pain.*

*Nos pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités.*

*Des esclaves ont dominé sur nous, personne ne nous a délivrés de leurs mains.*

*Nous allions chercher du pain, au péril de notre vie, devant le glaive du désert.*

*Notre peau a été brûlée comme un four, à cause des tempêtes de la faim.*

*Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda.*

*Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.*

**2° Répons après la 2° Leçon du 1° Nocturne du Mercredi Saint "Tristis est anima mea" H. 126 [3'30]**

Tristis est anima mea usque ad mortem :  
sustinete hic, et vigilate mecum:  
nunc videbitis turbam quæ circumdabit me:  
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.  
Ecce appropinquat hora, et filius hominis tradetur in manus peccatorum.  
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

*Mon âme est triste jusqu'à la mort :  
restez ici, et veillez avec moi :  
bientôt vous allez voir une foule m'entourer :  
Vous vous prendrez la fuite, et moi j'irai être immolé pour vous.  
Voici qu'approche l'heure, où le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs.  
Vous, vous prendrez la fuite, et moi j'irai pour vous au sacrifice.*  
©DR pour la traduction française